

HOJA INFORMATIVA SOBRE LOS SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN

¿Cuál es la diferencia entre un intérprete cualificado y uno no cualificado como por ejemplo un amigo o un familiar?

Un intérprete cualificado mantiene toda la información **confidencial**. No menciona **nunca** lo que ocurrió durante la reunión; ni siquiera reconoce que ha interpretado para usted.

Asimismo hay otras diferencias:

Un intérprete cualificado	Un intérprete no cualificado
<ul style="list-style-type: none"> Está obligado por un código ético a guardar la confidencialidad 	<ul style="list-style-type: none"> No está obligado por un código ético a guardar la confidencialidad, por lo que puede divulgar sus detalles personales privados a otros
<ul style="list-style-type: none"> Transmitirá todo lo que usted diga en su totalidad y con precisión, no sólo los asuntos principales sino todos los detalles 	<ul style="list-style-type: none"> Es poco probable que transmita todos los asuntos principales y detalles con exactitud, por lo que puede distorsionar el contenido
<ul style="list-style-type: none"> Pasará la forma en que se habla y todas las sutilezas, transmitiendo los sentimientos, por ejemplo, de reserva, duda, objeción, aprobación 	<ul style="list-style-type: none"> Tenderá a dar una versión aséptica y hacer cambios superficiales, eliminando información muy útil
<ul style="list-style-type: none"> Si no entiende algo de lo que diga le pedirá que por favor lo clarifique 	<ul style="list-style-type: none"> Puede decir algo engañoso o dejar fuera información que no entiende o que le parece muy complicada o técnica
<ul style="list-style-type: none"> Tomará notas para garantizar la transmisión de información precisa 	<ul style="list-style-type: none"> Tenderá a usar exclusivamente la memoria a corto plazo, lo que no es ideal sin un entrenamiento especial
<ul style="list-style-type: none"> Puede que interrumpa su discurso para que clarifique algo o repita algo a fin de garantizar la transmisión de información precisa 	<ul style="list-style-type: none"> Puede parecer que habla con fluidez ya que no interrumpe para clarificar o comprobar hechos
<ul style="list-style-type: none"> Es consciente de las limitaciones impuestas por su papel de intérprete por lo que permanecerá neutral. No dará opiniones ni consejos personales y se limitará a interpretar sin dedicarse a otras tareas 	<ul style="list-style-type: none"> No es consciente de las limitaciones impuestas por su papel de intérprete, y puede dar opiniones o consejos personales, o desempeñar otros papeles, tal como proporcionar transporte.
<ul style="list-style-type: none"> Ha tenido una formación específica en el área de la interpretación 	<ul style="list-style-type: none"> No habrá tenido ninguna formación entrenamiento específica

No se arriesgue ni ponga en peligro a los suyos usando un intérprete no cualificado o dejando que haga de intérprete un miembro de su familia.

¿Cuáles son sus derechos?

Usted tiene derecho a solicitar un intérprete en muchas situaciones.

- Desde el punto de vista jurídico, usted tiene derecho a tener un intérprete profesional cuando trate con funcionarios, hospitales, tribunales o con la policía. No sienta temor ni vergüenza de solicitar los servicios de un intérprete cualificado.
- También puede indicar si quiere que el intérprete esté presente en persona o si prefiere que los servicios de interpretación se hagan por teléfono. No se recomienda la interpretación por teléfono si la situación es emotiva o si se trata de una consulta larga o compleja.
- Incluso si se defiende bien hablando inglés, usted tiene derecho a usar su propio idioma, en el que uno siempre se expresa mejor. En muchos casos, puede que no sienta confianza suficiente para expresarse en inglés, o puede que no esté familiarizado con la jerga médica o jurídica, o quizá no entienda el acento del profesional con el que habla.

¿Cómo puede conseguir un intérprete?

- Cuando concierte una cita con el profesional que habla inglés, asegúrese de solicitar por anticipado los servicios de un intérprete profesional. La agencia tiene la obligación de organizar, y en la mayoría de los casos, de pagar por un intérprete.

¿Qué puede hacer si tiene una mala experiencia con un intérprete?

- Debe hacer una reclamación. Si no lo hace, no cambiará nada y otras personas de su comunidad se verán afectadas sin que nadie se dé cuenta. Si usted cambia algo, los miembros de su comunidad y los de otras comunidades saldrán beneficiados.
- Si no está satisfecho con un intérprete en una situación en el ámbito sanitario, puede mandar su queja al Comisionado para la Salud y la Discapacidad. Puede escuchar en su idioma los derechos que usted tiene, o ver la versión traducida del folleto “Sus derechos cuando utiliza un servicio sanitario o de discapacidad en Nueva Zelanda y cómo hacer una reclamación” en la página web: <http://www.hdc.org.nz/complaints>.

Pase esta información a todos los de su comunidad.

Presente esta hoja cuando solicite los servicios de un intérprete:

I speak Spanish	Hablo español
I need an interpreter, preferably	Necesito un intérprete, preferiblemente
<input type="checkbox"/> Onsite	<input type="checkbox"/> En persona
<input type="checkbox"/> Telephone	<input type="checkbox"/> Por teléfono

Para más información, contacte:

Teléfono: (04) 384 2849 ó 0508 INTERPRET

C. electrónico: info@interpret.org.nz

Visite la página web de Interpreting New Zealand: www.interpret.org.nz